

Porównanie tłumaczeń Estery 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy tylko król zobaczył królową Esterę stojącą na dziedzińcu, wzbudziła łaskę w jego oczach i wyciągnął król ku Esterze złote berło, które (trzymał) w ręce. Wtedy Estera podeszła i dotknęła głowicy berła.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tylko zobaczył królową Esterę stojącą na dziedzińcu, okazał jej łaskę i wyciągnął ku niej złote berło, które trzymał w ręce. Estera podeszła i dotknęła głowicy berła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy król zobaczył królową Esterę, stojącą na dziedzińcu, znalazła ona łaskę w jego oczach i król wyciągnął do Estery złote berło, które <i>trzymał</i> w ręku. Estera więc zbliżyła się i dotknęła końca berła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ujrział król Esterę królową stojącą w sieni, znalazła łaskę w oczach jego, i wyciągnął król do Estery scepter złoty, który trzymał w ręce swej. Tedy przystąpiwszy Ester dotknęła się końca sceptru.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gdy ujrział Ester królową stojącą, spodobała się oczom jego i wyciągnął ku niej łaskę złotą, którą trzymał w ręce. A ona przystąpiwszy, pocałowała koniec laski jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy król zobaczył królową Esterę stojącą na dziedzińcu, znalazła ona łaskę w jego oczach i wyciągnął król do Estery złote berło, które miał w ręce, i przybliżyła się Estera, i dotknęła końca berła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skoro tylko król zobaczył królową Esterę stojącą na dziedzińcu, zyskała względy u niego i wyciągnął ku Esterze złote berło, które trzymał w ręce. Wtedy Estera zbliżyła się i dotknęła głowicy berła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zobaczył królową Esterę, stojącą na dziedzińcu, zyskała ona jego życzliwość. Król wyciągnął ku Esterze złote berło, które miał w ręku, a wtedy Estera zbliżyła się i dotknęła głowicy berła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podniósł złote berło i dotknął nim jej szyi. Następnie ucałował ją i powiedział: „Przemów do mnie!”. A ona powiedziała: „Ujrzałam w tobie jakby anioła Bożego i moje serce zatrwożyło się przed twym majestatem, gdyż jesteś wspaniały, panie, jednak twoje oblicze pełne jest dobroci”. Jeszcze nie skończyła mówić, gdy znów osunęła się z powodu osłabienia. Wtedy król bardzo się zaniepokoił, a wszyscy jego słudzy pocieszali Esterę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A skoro tylko król dostrzegł królową Esterę stojącą na dziedzińcu, znalazła łaskę w jego oczach, tak że wyciągnął król do Estery złote berło, które trzymał w ręku. Estera zbliżyła się i dotknęła końca berła. / A podniósłszy złote berło i położywszy je na jej szyi, ucałował ją i rzekł: - Przemów do mnie! (LXX) Powiedziała mu: - Ujrzałam w tobie, panie, jakby anioła Bożego i serce moje zadrżało we mnie porażone twym majestatem. Podziwu godzien jesteś, o panie, a oblicze

			twoje jest pełne łaskowości. Gdy tak mówiła, usunęła się znowu bliska omdlenia. Król był wzruszony, a wszyscy jego dworzanie starali się natchnąć ją otuchą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Естера сказала: Сьогодні в мене святковий день. Отже, якщо цар вважає за відповідне, хай прийде і він сам і Аман на прийняття, яке я сьогодні зроблю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy król zobaczył stojącą na dziedzińcu królową Esterę, znalazła ona łaskę w jego oczach; więc król wyciągnął ku Esterze złote berło, które trzymał w swej ręce. A Estera podeszła i dotknęła się końca berła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy tylko król ujrzał królową Esterę, stojącą na dziedzińcu, zyskała ona łaskę w jego oczach, tak iż król wyciągnął do Estery złote berło, które miał w ręce. Estera więc zbliżyła się i dotknęła końca berła.